

# L'EXPÉRIENCE DES FRONTIÈRES ET LES LITTÉRATURES DE L'EUROPE MÉDIÉVALE

Études réunies par Sofia LODÉN et Vanessa OBRY



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2019

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

Keith BUSBY	
Avant-propos . . . . .	7
Sofia LODÉN et Vanessa OBRY	
Introduction . . . . .	11

### PREMIÈRE PARTIE

#### FRONTIÈRES REPRÉSENTÉES : L'IMAGINAIRE DE LA LIMITE ET DE SA TRANSGRESSION

Sandrine HÉRICHÉ-PRADEAU	
Frontières écrites, limites et passages dans quelques romans en prose du XIII <sup>e</sup> siècle . . . . .	29
Céline VÉRAN-BOUSSAADIA	
Hue de Rotelande, le jeu de la frontière et la frontière en Je . . . . .	45
Irène FABRY-TEHRANCHI	
Au seuil du <i>Lancelot</i> : transmission manuscrite et illustration liminaire de la « Marche de Gaule » . . . . .	57
Gilles POLIZZI	
Frontières génériques, frontières mimétiques : la confusion des repères dans <i>Le Livre du Chevalier errant</i> de Thomas de Saluces . . . . .	91
Laëtitia TABARD	
Le parc et le fossé : la représentation poétique des frontières dans <i>Le Songe du Pastourel</i> de Jean du Prier . . . . .	111
Virgile REITER	
Frontières de l'Orient dans <i>Flores och Blanzeflor</i> . . . . .	129
Maud PÉREZ-SIMON	
Abolir les frontières, toutes. <i>Les Monstres des hommes</i> (BnF fr. 15106) . . . . .	141
Beate LANGENBRUCH	
La frontière : défi et richesse pour les recherches sur l'épique médiéval . . . . .	153

**DEUXIÈME PARTIE**  
**FRONTIÈRES PERÇUES, FRONTIÈRES CONSTRUITES : CONTACTS,**  
**CHOIX LINGUISTIQUES ET AFFIRMATIONS D'APPARTENANCE**

Françoise LAURENT	
Hagiographie anglo-normande et conscience identitaire.	
<i>La Estoire de seint Aedward le rei et La Vie de saint</i>	
<i>Edmond Rich</i> de Matthieu Paris . . . . . 177	
Astrid STARCK-ADLER	
Le yiddish et le <i>Manuscrit de Cambridge</i> (1382) . . . . . 193	
Florence SERRANO	
Textes plurilingues en Navarre du Moyen Âge à la Renaissance.	
Intentionnalité de l'auteur . . . . . 207	
Anders BENGTTSSON	
<i>L'Ystoire de li Normant</i> par Aimé du Mont-Cassin. Un cas	
de franco-italien, de latino-français ou de latino-franco-	
italien ? . . . . . 219	
Damien DE CARNÉ	
La frontière est dans l'interligne : repentirs normatifs	
dans un manuscrit franco-italien (BnF fr. 12599) . . . . . 243	
Marie-Pascale HALARY	
Les frontières linguistiques, des régions mystiques ?	
Quelques remarques sur un groupe de traductions spirituelles	
(fin XII <sup>e</sup> -début XIII <sup>e</sup> siècle) . . . . . 255	
Elsa MARGUIN-HAMON	
Jacques Legrand : deux langues, deux espaces, un projet double . . 271	

**TROISIÈME PARTIE**  
**FRONTIÈRES FRANCHES : CIRCULATIONS, TRADUCTIONS**  
**ET ADAPTATIONS**

Michèle GALLY	
Une poétique qui résonne dans l'espace . . . . . 293	
Luminița DIACONU	
Un roman des frontières perméables : <i>Le Roman de Guillaume</i>	
<i>de Dole</i> . . . . . 303	
Muriel OTT	
La <i>Chevalerie Ogier</i> en Italie : le début des <i>Enfances</i> dans V13	
et la question des frontières . . . . . 313	

Patrick DEL DUCA

L' *Eneas* de Heinrich von Veldeke : un miroir des princes . . . . . 327

Peter Hvilshøj ANDERSEN-VINILANDICUS

Les Hohenstaufen – Des pourvoyeurs de manuscrits français ? . . . 347

Anne SALAMON

Neuf Preuses, *Nine Worthy Women*, *Neun Heldinnen* . . . . . 363

Jürg GLAUSER

Les théorisations de la traduction en Scandinavie au

Moyen Âge. Réflexions préliminaires . . . . . 381

Anna Katharina RICHTER

La transmission de *Floire et Blanchefleur* au Danemark(XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles) . . . . . 395

### QUATRIÈME PARTIE

#### FRONTIÈRES MÉDIÉVALES ET REGARDS MODERNES

Hélène BOUGET

Frontières géographiques, linguistiques et barrières idéologiques  
dans la matière de Bretagne . . . . . 409

Patrick MORAN

Les noms du roman arthurien : étiquettes génériques de part  
et d'autre de la Manche . . . . . 427

Anne ROCHEBOUET

L'étude de la matière troyenne dans l'Europe médiévale :  
poids des frontières linguistiques et des aires géographiques . . . . . 439

Massimiliano BAMPI

Centres et périphéries de l'Europe médiévale : traduction  
et dynamique de système . . . . . 455

Bibliographie sélective . . . . . 473

Index des noms d'auteurs et titres d'œuvres de l'Antiquité,  
du Moyen Âge et de la Renaissance . . . . . 483

Index des manuscrits . . . . . 491

Table des matières . . . . . 493